

LIBRETO

Staff Opera Club presenta:

LA GEISHA CIO-CIO-SAN

Una adaptación de la ópera

MADAMA BUTTERFLY

G. Puccini

Dirección musical: Tommaso Cogato

Dramaturgia y dirección: Chatono Contreras



LIBRETO

PRIMER ACTO

(Una colina en las afueras de Nagasaki. Una casa con terraza y jardín, desde la que se ven la bahía, el puerto y la ciudad de Nagasaki)
(Es la noche de bodas de Pinkerton y Butterfly)

PINKERTON

Llega la noche...

BUTTERFLY

... y la sombra, y la quietud.

PINKERTON

Y estás aquí, sola.

BUTTERFLY

¡Sola y repudiada!

¡Repudiada y feliz!

PINKERTON

¡Vamos, cerrad!

BUTTERFLY

Sí, sí, estamos totalmente solos...

Y afuera el mundo...

PINKERTON

¡Y el bonzo furibundo!

BUTTERFLY

(a Suzuki que ha venido a servir

y está esperando las órdenes)

Suzuki, mi ropa.

SUZUKI

Buenas noches.

(Pinkerton vuelve a dar unas

palmas y los sirvientes se van.

Butterfly entra en la casa donde

Suzuki le ayuda en sus preparativos

para la noche. Se pone un camisón

blanco de novia.)

BUTTERFLY

¡Cuánto cuesta deshacer

este cinturón tan complicado!

La novia debe vestirse de puro candor

PINKERTON

(mirando amorosamente a Butterfly)

Con movimientos de ardilla

se suelta los nudos y los deshace...

BUTTERFLY

Con palabras suaves,

sonríe y me mira.

PINKERTON

¡Pensar que este juguetito

es mi esposa!... ¡Mi esposa!

BUTTERFLY

¡Si pudiera ocultarme!

¡Me da tanta vergüenza!

PINKERTON

Pero actúa con tal gracia

que consume la fiebre...

BUTTERFLY

Aún me maldice esa voz airada...

PINKERTON

... de súbito deseo.

BUTTERFLY

Butterfly renegada,

renegada... y feliz.

PINKERTON

Niña de ojos llenos de encanto

ahora eres toda mía.

Te has vestido de lirio.

Me gusta tu trenza morena

entre velos blancos.

BUTTERFLY

(descendiendo a la terraza)

Parezco la diosa de la luna,

la pequeña diosa de la luna,

que desciende por las noches

desde el puente del cielo

PINKERTON

Y que fascina a los corazones...

BUTTERFLY

...y los toma, y los envuelve

en un manto blanco.

Y se los lleva consigo

a los reinos más altos

PINKERTON

Pero aún no me has dicho

aún no me has dicho que me amas.

¿Sabe esa diosa las palabras

que calman los ardientes deseos?

BUTTERFLY

Las sabe.

Quizá no quiera decirlas

por que teme que la maten.

PINKERTON

Temor tonto: el amor no mata

sino que da vida, y sonrío

por las alegrías celestiales,

como hace ahora a través de

(Pinkerton se ha acercado más a

Butterfly y acaricia su rostro,)

tus grandes ojos ovalados.

(Butterfly con un repentino

movimiento se aleja de él.)

BUTTERFLY

(con intenso sentimiento)

Ahora usted

(Entusiasmándose)

es para mí

el centro del universo.

Desde el primer momento que os vi

me gustasteis.

Sois alto, fuerte.

¡Reís de un modo tan franco!

Y decís cosas que jamás había oído.

Ahora soy feliz, muy feliz

Amadme, por favor,

aunque sea un poquito,

como se ama a un niño,

como a mí me corresponde.

Amadme, por favor.

Nosotros somos gentes acostumbradas

a las cosas pequeñas,

humildes y silenciosas,

a una ternura sutil

pero tan profunda como el cielo,

como las olas del mar.

PINKERTON

Deja que bese tus queridas manos

¡mi Butterfly!...

Qué bien te han bautizado,

suave mariposa.

BUTTERFLY

(con estas palabras Butterfly se

entristece y retira las manos)

¡Dicen que al otro lado del mar

si cae en manos de un hombre

la mariposa es atravesada

con un alfiler

¡y la clavan a una tabla!

PINKERTON

Hay algo de verdad en ello.

¿Y sabes por qué?

Para que no pueda escapar.

Yo te he atrapado.

Te abrazo apasionado.

Eres mía.

BUTTERFLY

Sí, para toda la vida.

PINKERTON

¡Ven, ven!

Expulsa de tu alma en pena

el miedo y la angustia.

¡Es una noche serena!

¡Mira: todo duerme!

BUTTERFLY

¡Ah, qué noche tan dulce!

PINKERTON

¡Ven, ven!

BUTTERFLY

¡Cuántas estrellas!

¡Jamás las vi tan hermosas!

PINKERTON

¡Es una noche serena!

¡Ven, ven!

¡Es una noche serena!

¡Mira: todo duerme!

BUTTERFLY

¡Dulce noche! ¡Cuántas estrellas!

PINKERTON

¡Ven, ven!

BUTTERFLY

¡Jamás las vi tan hermosas!

PINKERTON

¡Ven, ven!..

BUTTERFLY

Tiembla, brilla cada punto de luz...

PINKERTON

¡Ven, sé mía!

BUTTERFLY

...con el fulgor de una pupila.

¡Oh! Cuántos ojos fijos, atentos ...

PINKERTON

¡Aleja la angustia de tu corazón!

BUTTERFLY

¡Cuántos ojos fijos, atentos ...

PINKERTON

Te abrazo palpitante.

¡Eres mía! ¡Ah!

BUTTERFLY

...atentos,

desde todos lados, mirándome!

PINKERTON

¡Ah, ven, ven! Eres mía ¡Ah!

BUTTERFLY

¡Allá en el firmamento, en las playas,

en el mar!

PINKERTON

Ven, mira:

¡Todo duerme! .

BUTTERFLY

¡Ah! ¡Cuántos ojos fijos, atentos,

desde todos lados mirándome!

¡En el firmamento, allá lejos,

en las playas, en el mar!

¡Cuántas miradas! El cielo sonrío.

¡Ah, dulce noche!

Todo está lleno de amor.

¡El cielo sonrío!

PINKERTON

¡Ah! ¡Ven! ¡Eres mía!

ACTO SEGUNDO

SUZUKI

(rezando)

Izaghi e Izanami,

sarundastico y Kami...

(Interrumpiéndose)

¡Oh, mi cabeza!

Y tu, Ten-Sjoo-Daj,

haced que Butterfly no lllore más, nunca
mas, ¡nunca más!

BUTTERFLY

Son perezosos y obesos

los dioses japoneses.

Estoy segura de que

el Dios americano responde

más prestamente a quien lo implora.

Pero me temo que ignora

que vivimos en esta casa.

Suzuki, ¿está lejos la miseria?

SUZUKI

Éste es el último dinero que queda.

BUTTERFLY

¿Sólo éste? ¡Oh, demasiados gastos!

SUZUKI

Si él no regresa y pronto,

estaremos en apuros.

BUTTERFLY

Pero volverá.

¡Volverá!

BUTTERFLY

¿Por qué se preocupa de que el cónsul

se haga cargo del alquiler?

¡vamos, responde!

¿Por qué tuvo tanto cuidado

en proveer la casa de cerraduras

si no pensaba volver jamás?

SUZUKI

No lo sé.

BUTTERFLY

¿No lo sabes?

Pues yo te lo diré:

para mantener fuera a los mosquitos,

a los parientes y a las penas,

y para guardar celosamente

a su esposa.

A su esposa que soy yo ¡Butterfly!

SUZUKI

Pero nunca se ha oído decir

que un marido extranjero

haya vuelto a su nido.

BUTTERFLY

¡Ah, cállate o te mato!

Aquella última mañana le pregunté:

"¿Regresaréis, señor?"

Y él, con el corazón dolorido,

para ocultarme su pena

respondió sonriendo:

"Oh, Butterfly, pequeña mujercita,

volveré con las rosas

en la estación serena

en la que los petirrojos

hacen sus nidos."

Volverá.

SUZUKI

Esperémoslo.

BUTTERFLY

Repítelo conmigo: ¡volverá!

SUZUKI

Volverá...

BUTTERFLY

¿Lloras? ¿Por qué? ¿Por qué?

¡Ah, te falta fe...!

¡Escucha!

Un hermoso día veremos alzarse

un hilo de humo en el horizonte.

Y entonces aparecerá la nave.

Luego, esa nave blanca entrará

en el puerto, atronando con su saludo.

¿Lo ves? ¡Ya ha llegado!

Yo no bajo a encontrarme con él.

Me pongo allí, en lo alto de la colina,

y espero, espero largo tiempo

y no me pesa la larga espera.

Y saliendo de entre la multitud

un hombre, un punto pequeño

se destaca por la colina.

¿Quién será? Y cuando llegue,

¿qué dirá? ¿qué dirá?

Llamará a Butterfly desde lejos.

Y yo, sin dar respuesta,

estaré allí escondida,

un poco para inquietarlo,

y un poco para no morir

al primer encuentro, y él,

con alguna inquietud, llamará, llamará:

"Pequeña mujercita, olor de verbena",

los nombres que me daba

cuando volvía a casa.

(a Suzuki)

Todo esto ocurrirá, te lo aseguro.

Guárdate tu miedo,

yo con firmeza le espero.

GORO

Está aquí. Pase.

SHARPLESS

Le ruego me perdone...

Madama Butterfly...

BUTTERFLY

¡Madama Pinkerton! por favor.

¡Oh!

¡Oh, mi señor cónsul, señor cónsul!

SHARPLESS

¿Me reconocéis?

BUTTERFLY

¡Bienvenido a una casa americana!

SHARPLESS

Gracias.

BUTTERFLY

Sus abuelos y antepasados,

¿están bien?

SHARPLESS

Eso espero.

BUTTERFLY

¿Fuma usted?

SHARPLESS

Gracias.

Tengo...

BUTTERFLY

Señor, veo el cielo azul.

SHARPLESS

Gracias, no.

Tengo...

BUTTERFLY

¿Prefiere quizá

unos cigarrillos americanos?

SHARPLESS

Gracias.

Debo mostrarle...

BUTTERFLY

Con permiso.

SHARPLESS

Me ha escrito

Benjamín Franklin Pinkerton...

BUTTERFLY

(con gran excitación)

¿De verdad? ¿Está bien de salud?

SHARPLESS

Perfectamente.

BUTTERFLY

Soy la mujer más feliz del Japón.

¿Puedo hacerle una pregunta?

SHARPLESS

Por supuesto...

BUTTERFLY

En América

¿cuándo hacen el nido los petirrojos?

SHARPLESS

¿Cómo dice?

BUTTERFLY

Sí, ¿antes o después que aquí?

SHARPLESS

¿Por qué lo pregunta?

BUTTERFLY

Mi marido me prometió volver

en la estación en que el petirrojo

hace su nido. Aquí ya lo ha hecho

tres veces, pero podría ser que allí

tenga por costumbre

anidar con menos frecuencia.

¿Quién se ríe?

¡Oh, es el casamentero!

Un hombre malo.

GORO

Me alegro...

BUTTERFLY

¡Silencio!

El osó...No...

(Cambiando de idea)

Responda primero a mi pregunta.

SHARPLESS

Lo siento mucho, pero lo ignoro...

No he estudiado ornitología.

BUTTERFLY

Orni...

SHARPLESS

...tología.

BUTTERFLY

En resumen, que no lo sabe usted.

SHARPLESS

No. Decíamos...

SHARPLESS

Bueno, veamos. ¡Siéntese aquí!

¿Quiere leer conmigo esta carta?

BUTTERFLY

¡Démela!

Sobre la boca,

sobre el corazón...

Sois el mejor hombre del mundo.

Empiece.

(leyendo)

"Amigo, buscará usted

a esa hermosa flor de muchacha..."

BUTTERFLY

¿Dice realmente eso?

SHARPLESS

Sí, eso dice. Pero si a cada momento...

BUTTERFLY

Callo, callo. No diré nada más.

SHARPLESS

"Desde esa época feliz

han pasado ya tres años..."

BUTTERFLY

(interrumpe la lectura)

¡Él también los ha contado!

SHARPLESS

(reanudando)

"...y tal vez Butterfly

ya no me recuerde."

BUTTERFLY

¿Que no le recuerdo?

¡Suzuki, díselo tú!

"Ya no me recuerde"

SHARPLESS

¡Paciencia!

(continúa leyendo)

"Si todavía me quiere,

si me espera...."

BUTTERFLY

¡Oh, qué dulces palabras!

¡Bendita seas!

SHARPLESS

"Me pongo en sus manos, para que,

con mucho cuidado y delicadeza,

la prepare...."

BUTTERFLY

Regresa...

SHARPLESS

... para el golpe."

BUTTERFLY

¿Cuándo? ¡Pronto! ¡Pronto!

SHARPLESS

Está bien

(Para sí)

será mejor acabar ya...

¡Ese diablo de Pinkerton!

Y bien,

¿qué haría usted, Madama Butterfly,

si él decidiese no regresar nunca más?

BUTTERFLY

Podría hacer dos cosas:

volver a divertir a la gente

con mis canciones...

o bien, mejor, morir.

SHARPLESS

No sabe usted lo que me cuesta

destruir todas sus ilusiones.

Acepte usted la oferta

de ese rico Yamadori.

BUTTERFLY

¡Usted! ¡Usted, señor, me dice esto!

¿Usted?

SHARPLESS

¡Dios Santo! ¿Y qué hago ahora?

BUTTERFLY

¡Ven aquí Suzuki, deprisa, deprisa!

Su gracia se marcha.

SHARPLESS

¿Me echa usted?

BUTTERFLY

Se lo ruego, no insista.

SHARPLESS

He sido brutal, no lo niego.

BUTTERFLY

¡Oh, me ha hecho daño,

mucho daño, mucho, mucho!

No es nada, nada.

He creído morir,

pero pasará enseguida,

como pasan las nubes sobre el mar.

Ah, ¿Así que me ha olvidado?

(Ella corre hacia la habitación de

la izquierda. Cuando vuelve trae

triumfalmente a un niño sobre su

hombro y se lo muestra a Sharpless)

¿Y esto? ¿Y esto?

¿Podrá olvidar esto también?

SHARPLESS

¿Es suyo?

BUTTERFLY

¿Quién ha visto jamás en el Japón

un niño que tenga los ojos azules?

¿Y esos labios?

¿Y esos rizos de oro puro?

SHARPLESS

Es evidente. Y Pinkerton, ¿lo sabe?

BUTTERFLY

No. no.

Nació cuando él estaba

en aquel gran país suyo.

¡Pero usted

le escribirá para decirle

que aquí le espera un hijo sin par!

¡Y ya me dirá usted

si no se dará prisa en venir

por tierra y por mar!

¿Sabes qué se atrevió a pensar

ese señor?

Que tu madre tendrá que

cogerte en brazos

y correr a la ciudad

bajo la lluvia y el viento

para ganar tu pan y tu ropa.

Y a la gente sin piedad

le extenderá la mano, gritando:

escuchen, escuchen mi triste canción.

Hacedle caridad a una madre infeliz

¡tened piedad de ella!

¡Y Butterfly, terrible destino,

bailará para ti!

Y como ya lo hizo antaño...

¡la geisha cantará!

Y la canción festiva y alegre

acabará en un sollozo.

¡Ah, no, eso jamás!

¡Ese oficio conduce al deshonor!

¡Antes muerta, muerta!

¡Nunca más danzar!

Antes pondré fin a mi vida.

¡Ah, muerta!

besándolo apasionadamente

SHARPLESS

¡Cuánta piedad me inspira!

Debo marcharme. ¿Me perdona usted?

BUTTERFLY

Vamos, dale la mano.

SHARPLESS

¡Que hermosos cabellos rubios!

Querido, ¿como te llamas?

BUTTERFLY

Responde: hoy mi nombre es "Dolor".

Pero decidle a papá,

cuando le escribáis,

que el día de su regreso,

mi nombre será "Alegría", "Alegría".

SHARPLESS

Tu padre lo sabrá, te lo prometo.

BUTTERFLY

(Volviendo conmovida el

pensamiento al niño)

Ya verás, pequeño amor mío,

mi pena y mi consuelo,

mi pequeño amor,

ya verás como tu vengador

nos llevará lejos, muy lejos,

nos llevara, a su tierra lejana.

SUZUKI

¡El cañón del puerto!

¡Un barco de guerra!...

BUTTERFLY

Es blanco.... blanco...

con la bandera americana

Está maniobrando para echar el ancla.

Sosténme la mano, para que

pueda distinguir el nombre...

¡Ahí está: Abraham Lincoln!

¡Todos han mentido! ¡Todos!

Sólo yo lo sabia, sólo yo, que le amo.

¿Ves qué estúpidas eran tus dudas?

¡Ha llegado! Justo en el momento

en que todos decían:

llora y desesperate...

¡Triunfa mi amor! ¡Mi amor!

Mi fidelidad ha triunfado:

¡él vuelve y me ama!

Sacude esa rama del cerezo

e inúndame de flores,

quiero sumergir en esa lluvia olorosa

mi frente ardiente.

SUZUKI

Señora, tranquilizaos. Ese llanto...

BUTTERFLY

¡No, no! ¡Me río, me río!

¿Cuánto tendremos que esperarle?

¿Qué crees? ¿Una hora?

SUZUKI

Más tiempo.

BUTTERFLY

Quizá dos horas.

Todo, que todo esté lleno de flores,

como lo está de estrellas la noche.

¡Ve a buscar flores!

SUZUKI

¿Todas las flores que hay?

BUTTERFLY

¡Todas las flores, todas, todas!

De melocotonero, violetas, jazmines,

todo lo que haya florecido

en el césped o en los árboles.

SUZUKI

¡El jardín quedará tan pelado

como en invierno!

BUTTERFLY

Quiero que aquí se huela el perfume

de toda la primavera.

SUZUKI

¡El jardín quedará tan pelado

como en invierno!

Tomad, señora.

BUTTERFLY

¡Coge más!

SUZUKI

Frecuentemente veníais a este seto

para mirar a lo lejos,

llorando ante la desierta inmensidad.

BUTTERFLY

Ya llegó el que yo esperaba;

ya nada más le pido al mar;

le di mi llanto a la tierra,

y ella me da sus flores.

SUZUKI

Ya está desnudo el huerto.

BUTTERFLY

¿Ya está desnudo?

¡Ven, ayúdame!

SUZUKI

Pongamos rosas en el umbral.

AMBAS

Quiero que toda la primavera
se pueda oler aquí.

Sembremos de abril todo el contorno.

SUZUKI

Toda la primavera, toda, toda.

¿Lirios? ¿Violetas?

BUTTERFLY

(tirando flores)

Quiero que toda la primavera
se pueda oler aquí....

Espárcelas, espárcelas a tu derredor.

SUZUKI

Sembremos de abril todo el contorno.

BUTTERFLY

Sembremos de abril todo el contorno.

Que se engalane su asiento...

SUZUKI

Esparce lirios y rosas.

BUTTERFLY

....con guirnaldas de enredadera.

BUTTERFLY, SUZUKI

¡Echemos a manos llenas

violetas y nardos,

corolas de verbena

y pétalos de toda clase de flores!

¡Corolas de verbena

y pétalos de toda clase de flores!

BUTTERFLY

Ahora ven a arreglarme.

¡No, primero tráeme al niño!

¡Ya no soy la misma!

Demasiados suspiros

ha exhalado esa boca...

y mis ojos han estado mirando

demasiado fijamente a lo lejos.

Ponme en la cara un toque de carmín,

y también a ti, pequeño,

para que el estar en vela

no te deje las mejillas pálidas

SUZUKI

No os mováis,

que voy a arreglaros el pelo.

BUTTERFLY

¿Y qué dirán ahora?

¿Y el tío bonzo?

¡Tan contentos como estaban

de mi desgracia!

¿Y ese Yamadori con sus languideces?

¡Burlados, abochornados,

esos ingratos sinvergüenzas!

SUZUKI

Ya he terminado.

BUTTERFLY

El cinturón nupcial.

Tráelo para que me lo ponga.

BUTTERFLY

Quiero que me vea

con el velo del primer día.

Y una amapola roja en el pelo. Así.

En el shosi haremos tres agujeritos

para mirar, y estaremos callados,

como ratoncitos esperando...

(desaparecen tras el shosi)

TERCER ACTO

(Se ha hecho de día y Pinkerton llega a la casa acompañado de Sharpless para llevarse al niño y abandonar definitivamente a Butterfly)

PINKERTON

Adiós, florecido refugio

de la alegría y del amor.

Tu apacible rostro, siempre veré

con remordimientos atroces.

SHARPLESS

...mas ahora su corazón ya lo intuye.

PINKERTON

¡Adiós, florecido refugio!

SHARPLESS

Se lo dije....¿se acuerda?

Y fui profeta entonces.

PINKERTON

¡No puedo soportar su desolación!

¡Huyo, huyo! ¡Soy un cobarde!

SHARPLESS

Márchese,

la triste verdad conocerá por sí sola.

(Pinkerton da la mano a Sharpless

y se va deprisa. Sharpless sacude

tristemente la cabeza. Suzuki entra

procedente del jardín, seguida por

Kate, que se detiene en la terraza.)

KATE

(con dulzura a Suzuki)

¿Se lo dirás?

SUZUKI

Se lo prometo.

KATE

¿Y le aconsejarás que me lo confíe?

SUZUKI

Se lo prometo.

KATE

Lo cuidaré como a un hijo.

SUZUKI

Lo creo.

Pero será necesario
que en el gran momento
esté yo a solas con ella ... ¡sola!
¡Llorará tanto! ¡Tanto!

BUTTERFLY

(llamando con voz lejana desde
la habitación de la izquierda)
¡Suzuki!
(Más cerca)
¡Suzuki! ¿Dónde estás? ¡Suzuki!
(Butterfly aparece por la puerta y
Kate sin ser vista sale al jardín.)

SUZUKI

Estoy aquí...
Rezaba y ordenaba las cosas.
No... no..., no bajéis...
(Butterfly entra en la habitación
apartando a Suzuki)

¡No, no, no!

BUTTERFLY

¡Está aquí!... ¡está aquí!...
¿Dónde está escondido?
¡Está aquí, está aquí!...
Aquí está el consul...

(Buscando a Pinkerton)

Y ¿dónde? ¿dónde?

¡No está!

(Viendo a Kate en el jardín,
mira fijamente a Sharpless)
(a Sharpless)

¡Esa mujer!

¿Qué quiere de mí?

¡Nadie dice nada!

(Suzuki solloza silenciosamente)

¿Por qué lloras?

No, no me diga nada... nada...

Podría caerme muerta al instante.

(Con bondad afectuosa a Suzuki)

Tú, Suzuki, que eres tan buena

¡no llores!

Tú que me quieres tanto,
con un sí o un no, dime, bajito...

¿Vive?

SUZUKI

Sí.

BUTTERFLY

Pero ya no vendrá.

¡Te lo han dicho!

¡Víbora! Quiero que me contestes.

SUZUKI

Nunca más.

BUTTERFLY

Pero... ¿llegó ayer?

SUZUKI

Sí.

BUTTERFLY

(habiendo entendido por fin,
mira a Kate, fascinada)

¡Ah! ¡Esa mujer

me da mucho miedo!

SHARPLESS

Es la causa inocente
de todas sus desgracias. Perdónela.

BUTTERFLY

¡Ah, es su esposa!

¡Todo ha muerto para mí!

¡Todo ha acabado! ¡Ah!

SHARPLESS

¡Valor!

BUTTERFLY

¡Quieren quitármelo todo!

¡Mi hijo!

SHARPLESS

Haga por su bien, ese sacrificio...

BUTTERFLY

¡Ah, triste madre! ¡Ah, triste madre!

¡Abandonar a mi hijo!

Pero sea.

¡Debo obedecerle!

KATE

¿Podrá perdonarme, Butterfly?

BUTTERFLY

Bajo el gran puente del cielo
no hay mujer más feliz que usted.
Séalo siempre,
no se entristezca por mí.

KATE

¡Pobre pequeña!

SHARPLESS

Su generosidad es inmensa.

KATE

Y el hijo... ¿lo entregará?

BUTTERFLY

Sólo a él se lo daré, si viene.
En media hora suban a la colina.
(Suzuki acompaña a Kate y a
Sharpless que salen por el fondo.

Butterfly cae llorando al suelo;
Suzuki se apresura a socorrerla.)

SUZUKI

¡Como una mosca prisionera
agita las alas ese pequeño corazón!

BUTTERFLY

Hay demasiada luz fuera,

hay demasiada primavera. ¡Cierra!

la habitación queda casi oscura;

¿Dónde está el niño?

SUZUKI

Juega... ¿Le llamo?

BUTTERFLY

Déjalo jugar. Déjalo jugar.

Ve a hacerle compañía.

Me quedo con usted.

BUTTERFLY

¡Vete! Te lo ordeno.

(Obliga a Suzuki, que llora

amargamente, a levantarse e irse.

Butterfly se arrodilla delante de la

estatua de Buda. Permanece inmóvil,

absorta en un doloroso pensamiento,

entonces se da cuenta de los sollozos

de Suzuki, los cuales se van poco a

poco debilitándose. Sale y coge el

velo blanco que cuelga del biombo,

después el cuchillo de su padre, de

dentro de un estuche lacado, que

está colgado de la pared cerca de

la estatua de Buda. Besa la hoja con

devoción, cogiéndola con las manos

por la punta y por la empuñadura,

y, en voz baja, lee la inscripción)

"Con honor muere, quien no puede

conservar la vida con honor"

(Mantiene el cuchillo en su garganta.

La puerta se abre y se ve el brazo de

Suzuki empujando al niño hacia su

madre. Él corre hacia ella con sus

brazos extendidos. Butterfly suelta el

cuchillo y abraza a su hijo

apasionadamente)

¿Tú? ¿Tú?

¡Pequeño Dios! Amor mío,

flor de lirio y de rosa.

Que no sepas nunca que por ti,

por tus ojos puros,

muere Butterfly...

Para que tú puedas irte

al otro lado del mar,

sin que te acuerda,

cuando seas mayor,

el abandono de tu madre.

¡Oh, tú, que descendiste del trono

del alto Paraíso,

mira muy fijamente, fijamente,

el rostro de tu madre,

para que te quede una huella de él!

¡Miralo bien!

¡Adiós, Amor! ¡Adiós, pequeño amor!

¡Vete, juega, juega!

FIN DE LA ÓPERA